

Ὁκτώηχος

Ἦχος β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗΙ ΚΖ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ  
ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

Mode 2.

On Sunday Morning

Menaion - January 27

The Transfer of the Relic of our Father  
among the Saints John Chrysostom

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗτός ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead, we sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead, we sing to You, Alleluia.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος β'.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

**Στίχ. β'.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ  
καὶ ἡ γῆ.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

**Antiphon III.**

**Mode 2.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him.*  
[SAAS]

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος β'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Τὴν φωνὴν σοι προσάγομεν, τοῦ  
Ληστοῦ, καὶ βοῶμέν σοι Μνήσθητι ἡμῶν  
Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Τὸν Σταυρὸν σοι προσάγομεν, εἰς  
πταισμάτων συγχώρησιν, ὃν ὑπὲρ ἡμῶν,  
κατεδέξω φιλάνθρωπε.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Προσκυνοῦμέν σου Δέσποτα, τὴν  
ταφὴν καὶ τὴν ἔγερσιν, δι' ὧν ἐκ φθορᾶς  
ἐλυτρώσω, τὸν κόσμον φιλάνθρωπε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 2.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

We present You the robber's words and  
we prayerfully echo them; and like him we  
cry out, O Savior: In Your kingdom remember  
us. [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

We present You the Cross, O Lord, that  
You suffered on our behalf, to forgive our sins  
and offences, in Your love for humanity. [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Lord, we honor Your burial and Your  
resurrection from the dead, by which You

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε. Χαῖρε ἡ Θεὸν τοῖς ἀνθρώποις, Παρθένε κυήσασα.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος γ'. Ἀβυσσος ἐσχάτη**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τέμνει σε τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ ἡ ἔκφρων βασίλισσα, ἀποτόμως ἐλέγχουσα· ἀλλ' αὐτίκα τέμνεται, σὺ δὲ ἐλέγχεις ἀθάνατα, τὴν ἐξαίσιον προτομὴν ἐργασάμενος.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅργανον ἐδείχθης τοῦ παντουργοῦ, Χρυσόστομε Πνεύματος, ὑπηχοῦν ἐμμελέστατα, κωφεύει δ' ἡ τύραννος, ὡς ἀσπίς πρὸς ἐπάσματα, καὶ οἰκτρότατον, ἀνταλλάττεται θάνατον.

Δόξα.

Νέκρωσιν καὶ τέθνηκε μὴ παθεῖν, σαφῶς ἀνεδίδαξε, Βασιλεῖς ὁ Χρυσόστομος· αὐτῶν γὰρ προστάγμασιν, ἀπειθήσας τὸ πρότερον, ταῖς δεήσεσιν, ἐπανῆκε τὸ δεύτερον.

have rescued the world from corruption, O Friend of man. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.* [RSV]

**Theotokion.**

We salute you and say, Rejoice, fiery throne and unwedded Bride. Rejoice, holy Virgin, for you gave birth to God for humanity. [SD]

**Canon 2 for the Saint.**

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 3. N/M ()**

*Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].* [RSV]

Out of her mind, the Empress severed you from the Church of Christ, and she bluntly blamed you. But later she was severed; for you rebuked her after death, and worked an amazing cut-off. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.* [RSV]

O Chrysostom, you were an instrument of the omnific Spirit, when you sonorously spoke. But that woman tyrant became as deaf as a snake is to the voice of charmers, and she received a most miserable death as her reward. [SD]

Glory.

Chrysostom clearly educated the emperors that, though he died, he did not perish. He did not obey their unjust decrees of old, and he now returns at their request. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐνα σε τὸν ἐκ Παρθένου νοῶν,  
κἄν σάρκα προσείληφας, καὶ διπλοῦς  
ἐχρημάτισας, μακρὰν ἀπερῶάπισε, καὶ  
τομὴν καὶ τὴν σύγχυσιν, ὁ Χρυσόστομος,  
Ἰωάννης Θεάνθρωπε.

Both now. **Theotokion.**

Chrysostom utterly rejected any division  
or confusion of Your natures, O God-man  
Christ, for he understood that You who born  
of the Virgin are One, though in taking on  
flesh You became twofold. <sup>[SD]</sup>

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος β'.**

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ  
Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς  
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην  
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ  
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν  
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ  
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη  
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος α'.**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ  
σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς  
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς  
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 2.**

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

The grace that from your mouth shone  
forth like a torch illumined the universe. It  
deposited in the world the treasures of the  
absence of avarice. It showed us the height  
that is attained by humility. Now you instruct  
us by your words, Father John Chrysostom.  
Intercede with Christ God, the Word himself,  
entreating Him to save our souls. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 1.**

You sanctified the virginal womb by  
Your birth, O Lord, and blessed the hands of  
Symeon fittingly, O Christ God; and even now  
You came and saved us. Now, give peace to  
our Nation in time of war, and empower our



τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ἁγίου.

Προκείμενον. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 48.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν.

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(7:26-28; 8:1-2)

Ἀδελφοί, τοιοῦτος ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλυσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν Ἀγίων Λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Leaders, so loved by You, the only one who loves humanity. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Saint.

Prokeimenon. Mode 1. Psalm 48.

My mouth shall speak wisdom. [SAAS]

**Verses:** Hear this, all you nations. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

(7:26-28; 8:1-2)

Brethren, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord. [RSV]



Ἀλληλούϊα. Ἦχος β'. Ψαλμός 19.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα,  
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ  
ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ ΠΕΜΠΤΗ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

(ιθ' 1 - 10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν  
Ἱεριχὼ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος  
Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,  
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν  
τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο  
ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.  
καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ  
συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης  
ἡμέλλε διέρχεσθαι. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν  
τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας  
κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου  
δεῖ με μεῖναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ  
ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. καὶ ἰδόντες  
πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ  
ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.  
σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον·  
Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου,  
Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι  
ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.  
εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον  
σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι

Alleluia. Mode 2. Psalm 19.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *May the Lord hear you in the day  
of afflictions; may the name of the God of Jacob  
defend you.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *O Lord, save Your King, and hear  
us in the day we call upon You.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### The Gospel

Sunday of the Fifteenth Week of Luke

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

(19:1-10)

At that time, Jesus entered Jericho and  
was passing through. And there was a man  
named Zacchaios; he was a chief collector,  
and rich. And he sought to see who Jesus  
was, but could not, on account of the crowd,  
because he was small of stature. So he ran on  
ahead and climbed up into a sycamore tree  
to see him, for he was to pass that way. And  
when Jesus came to the place, he looked up  
and said to him, "Zacchaios, make haste and  
come down; for I must stay at your house  
today." So he made haste and came down,  
and received him joyfully. And when they  
saw it they all murmured, "He has gone in to  
be the guest of a man who is a sinner." And  
Zacchaios stood and said to the Lord, "Behold,  
Lord, the half of my goods I give to the poor;  
and if I have defrauded any one of anything,  
I restore it fourfold." And Jesus said to him,  
"Today salvation has come to this house, since  
he also is a son of Abraham. For the Son of  
man came to seek and to save the lost." [RSV]

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

*καὶ τὸ ἐξῆς·*

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

*and the following:*

### **Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

### **Hymn after Holy Communion. Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous

μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων  
Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν  
ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ  
καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν  
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ ἀγίου λειψάνου  
ἐορτάζομεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, our Father among the  
Saints John Chrysostom, Archbishop of  
Constantinople, the memory of the transfer of  
whose holy relic we celebrate; and of all the  
saints, have mercy on us and save us, for He is  
good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*